



Spécial

INTERINSTITUTIONS
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION

Entrée en fonctions du Tribunal de première instance

Meddelelse til personalet ved De Europæiske Fællesskabers institutioner

Det meddeles herved De Europæiske Fællesskabers personale, at De Europæiske Fællesskabers Ret i Første Instans indledte sin virksomhed den 1. november 1989.

Retten udøver, som første instans, de beføjelser, der er tillagt EF-Domstolen:

- i tvister mellem Fællesskaberne og disses ansatte som omhandlet i EØF-Traktatens artikel 179 og Euratom-Traktatens artikel 152 (såkaldte personalesager);
- i sager, som indbringes mod Kommissionen i medfør af EKSF-Traktatens artikel 33, stk. 2, og artikel 35 af virksomheder eller organisationer, 09 som angår individuelle beslutninger, der vedrører anvendelsen af artikel 50 og artikel 57 til 66 i samme traktat (EKSF-tvister);
- i sager, der indbringes mod en af De Europæiske Fællesskabers institutioner af fysiske eller juridiske personer i medfør af EØF-Traktatens artikel 173, stk. 2, og artikel 175, stk. 3, og som vedrører gennemførelsen af de for virksomhederne gældende konkurrenceregler.

Rettens afgørelser kan appelleres til EF-Domstolen. Appel til EF-Domstolen er begrænset til retsspørgsmål.

Retten består af tolv medlemmer - Den sættes normalt i form af afdelinger.

Indtil Rettens procesreglement træder i kraft, finder EF-Domstolens procesreglement anvendelse med de fornødne modifikationer. Som ved EF-Domstolen skal andre parter end institutionerne være repræsenteret ved en advokat, der er medlem af advokatsamfundet i en af medlemsstaterne.

Retten har hjemsted ved EF-Domstolen, rue du Fort Niedergrunewald, L-2925 Luxembourg.

Rådets afgørelse (88/591/EKSF, EØF, Euratom) af 24. oktober 1988 om oprettelse af De Europæiske Fællesskabers Ret i Første Instans er, som berigtiget, offentliggjort i De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. C 215 af 21. august 1989, s. 1.

Mitteilung an das Personal der Organe der Europäischen Gemeinschaften

Dem Personal der Europäischen Gemeinschaften wird hiermit mitgeteilt, daß das erstinstanzliche Gericht am 1. November 1989 seine Tätigkeit aufgenommen hat.

Das Gericht übt im ersten Rechtszug die Zuständigkeiten aus, die dem Gerichtshof übertragen worden sind:

- bei Streitsachen zwischen den Gemeinschaften und deren Bediensteten im Sinne des Artikels 179 EWG-Vertrag und des Artikels 152 EAG-Vertrag (Beamtenklagen);
- bei Klagen die gemäß Artikel 33 Absatz 2 und der Artikel 35 EGKS-Vertrag von Unternehmen oder von den in Artikel 48 dieses Vertrages genannten Verbänden gegen die Kommission erhoben werden und die individuelle Entscheidung betreffen, die aufgrund des Artikels 50 und der Artikel 57 bis 66 dieses Vertrags ergangen sind. (EGKS-Rechtssachen);
- bei Klagen, die von natürlichen oder juristischen Personen gemäß Artikel 173 Absatz 2 und Artikel 175 Absatz 3 EWG-Vertrag gegen ein Organ der Gemeinschaften erhoben werden und die Anwendung der für Unternehmen geltenden Wettbewerbsvorschriften zum Gegenstand haben.

Gegen die Entscheidung des Gerichts kann ein Rechtsmittel, beim Gerichtshof eingelegt werden; das auf Rechtsfragen beschränkt ist.

Das erstinstanzliche Gericht besteht aus zwölf Mitgliedern. Es tagt in der Regel in Kammern.

Bis zum Inkrafttreten seiner Verfahrensordnung gilt die Verfahrensordnung des Gerichtshofs entsprechend. Wie beim Gerichtshof müssen die Parteien, die keine Gemeinschaftsorgane sind, durch einen in einem Mitgliedstaat zugelassenen Anwalt vertreten sein.

Das Gericht hat seinen Sitz beim Gerichtshof, Rue du Fort Niedergrunewald, L-2925 Luxemburg.

Der Beschluß (88/591/EGKS, EWG, EURATOM) des Rates vom 24. Oktober 1988 zur Errichtung eines Gerichts erster Instanz der Europäischen Gemeinschaften wurde in abgeänderter Fassung im Amtsblatt Nr. C 215 am 21. August 1989, S. 1, veröffentlicht.

Ανακοίνωση προς το προσωπικό των Οργάνων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Φέρεται εις γνώση του προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ότι το Πρωτοδικείο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων άρχισε να λειτουργεί την 1η Νοεμβρίου 1989.

Το Πρωτοδικείο ασκεί σε πρώτο βαθμό, τις αρμοδιότητες που απονέμονται στο Δικαστήριο:

- επί των διαφορών μεταξύ των Κοινοτήτων και των υπαλλήλων τους, οι οποίες αναφέρονται στο άρθρο 179 της Συνθήκης ΕΟΚ και στο άρθρο 152 της ΕΚΑΕ (προσφυγές των υπαλλήλων)*
- επί των προσφυγών που ασκούνται κατά της Επιτροπής δυνάμει του άρθρου 33, δεύτερο εδάφιο και του άρθρου 35 της Συνθήκης ΕΚΑΧ εκ μέρους επιχειρήσεων ή ενώσεων επιχειρήσεων και οι οποίες αφορούν τις ατομικές πράξεις σχετικές με την εφαρμογή των άρθρων 50 και 57 έως 66 της εν λόγω Συνθήκης (διαφορές ΕΚΑΧ)*
- επί των προσφυγών που ασκούνται κατά οργάνων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από φυσικά ή νομικά πρόσωπα δυνάμει του άρθρου 173 δεύτερο εδάφιο και του άρθρου 175 τρίτο εδάφιο της Συνθήκης ΕΟΚ και αφορούν την εφαρμογή των κανόνων ανταγωνισμού που ισχύουν για τις επιχειρήσεις.

Μπορεί να ασκηθεί αναίρεση ενώπιον του Δικαστηρίου κατά των αποφάσεων του Πρωτοδικείου* αυτή περιορίζεται σε νομικά ζητήματα.

Το Πρωτοδικείο συγκροτείται από δώδεκα μέλη. Συνεδριάζει κανονικά κατά τμήματα.

Μέχρι να θεσπιστεί ο κανονισμός διαδικασίας εφαρμόζει *mutatis mutandis* τον κανονισμό διαδικασίας του Δικαστηρίου. Στο πλαίσιο αυτό, οι διάδικοι πλην των οργάνων οφείλουν να εκπροσωπούνται από δικηγόρο μέλος του δικηγορικού συλλόγου ενός κράτους μέλους.

Το Πρωτοδικείο εδρεύει στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων rue du Fort Niedergrunewald, L-2925 Luxembourg.

Η απόφαση (88/591/ΕΚΑΧ, ΕΟΚ, ΕΥΡΑΤΟΜ) του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 1988, σχετικά με την ίδρυση Πρωτοδικείου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων δημοσιεύθηκε, όπως τροποποιήθηκε, στην Επίσημη Εφημερίδα αριθ. C 215 της 21ης Αυγούστου 1989, σ. 1.

Notice to Staff of the Institutions of the European Communities

The Court of First Instance of the European Communities became operational on 1 November 1989.

The Court **will** exercise at **first** instance the jurisdiction conferred, on the Court of Justice:

- **in** disputes between the Communities and **their** servants referred to **in** Article 179 of the EEC Treaty and **in** Article 152 of the EAEC Treaty (actions brought by staff);
- **in** actions brought against the Commission pursuant to the second, paragraph of Article 35 and Article 35 of the ECSC Treaty by undertakings or associations of undertakings which concern **individual** acts relating to the application of Article 50 and Articles 57 to 76 of the same Treaty (ECSC disputes);
- **in** actions brought against an **institution** of the Communities by natural or legal persons pursuant to the second paragraph of Article 173 and the **third** paragraph of Article 175 of the EEC Treaty relating to the implementation of the competition rules applicable to undertakings.

Appeals may be made to the Court of Justice against decisions of the Court of First Instance concerning points of law only.

The Court is composed of twelve members and **will** normally **sit** in chambers.

Pending adoption of **its** rules of procedure, the Court **will** apply the rules of procedure of the Court of Justice mutatis mutandis. As is the case with the Court of Justice, **parties** other than the **institutions** must be represented by a lawyer who has been called to the Bar **in** one of the Member States.

The seat of the new Court **will** be at the Court of Justice, rue du Fort Niedergrunewald, L-2925 Luxembourg.

The corrected version of the Council Decision of 24 October 1988 establishing a Court of First Instance of the European Communities (88/591/EGSG, EEC, Euratom) was published in Official Journal No C 215, 21.8.1989, p. 1.

Comunicación al personal de las Comunidades Europeas

Se comunica al personal de las Comunidades Europeas que el 1 de noviembre de 1989 ha comenzado a ejercer sus funciones el Tribunal de Primera Instancia de las Comunidades Europeas.

El Tribunal ejercerá en primera instancia las competencias atribuidas al Tribunal de Justicia:

- respecto de los litigios entre las Comunidades y sus agentes mencionados en el artículo 179 del Tratado CEE y en el artículo 152 del Tratado CEEA (denominados recursos de funcionarios);
- respecto de los recursos interpuestos contra la Comisión en virtud del segundo párrafo del artículo 33 y del artículo 35 del Tratado CECA por las empresas o asociaciones de empresas y que se refieran a los actos individuales relativos a la aplicación de los artículos 50 y 57 a 66 de dicho Tratado (contenciosos CECA);
- respecto de los recursos interpuestos contra una Institución de las Comunidades Europeas por personas físicas o jurídicas en virtud del segundo párrafo del artículo 175 del Tratado CEE referentes a la ejecución de las normas sobre la competencia aplicables a las empresas.

Se podrá interponer recurso de casación ante el Tribunal de Justicia contra las decisiones del Tribunal de Primera Instancia; dicho recurso sólo podrá referirse a las cuestiones de derecho.

El Tribunal se compone de doce miembros. Se reúne normalmente en salas.

Hasta la adopción de su reglamento de procedimiento, aplicará *mutatis mutandis* el reglamento de procedimiento del Tribunal de Justicia. Al igual que ante este último, las partes que no sean las Instituciones deberán estar representadas por un abogado inscrito en un Colegio de uno de los Estados miembros.

El Tribunal tiene su sede junto al Tribunal de Justicia, rue du Fort Niedergrunewald, L-2925 Luxemburgo.

La Decisión (88/591/CECA, CEE, EURATOM) del Consejo, de 24 de octubre de 1988, por la que se constituye un Tribunal de Primera Instancia de las Comunidades Europeas se publicó, incluyendo las correcciones de errores, en el Diario Oficial n° C 215 de 21 de agosto de 1989, p. 1.

RAPPEL

La version française ci-dessous a déjà été publiée
dans les I.A. Spécial interinstitutions du 5.1.1990.

**Entrée en fonctions du Tribunal
de première instance****Communication au personnel
des institutions des Communautés européennes**

IL est porté à La connaissance du personnel des Communautés européennes que Le Tribunal de première instance des Communautés européennes est entré en fonctions Le 1er novembre 1989.

Le Tribunal exerce, en première instance, Les compétences conférées à La Cour de Justice :

- pour Les Litiges entre Les Communautés et Leurs agents visés à L'article 179 du traité CEE et à L'article 152 du CEEA (recours dits de fonctionnaires);
- pour Les recours formés contre La Commission en vertu de L'article 33 deuxième alinéa et de L'article 35 du traité CECA par Les entreprises ou Les associations d'entreprises et qui concernent Les actes individuels relatifs à L'application des articles 50 et 57 à 66 de ce traité (contentieux CECA);
- pour Les recours formés contre une institution des Communautés européennes par des personnes physiques ou morales en vertu de L'article 173 deuxième alinéa et de L'article 175 troisième alinéa du traité CEE et concernant La mise en oeuvre des règles de concurrence applicables aux entreprises.

Un pourvoi peut être formé devant La Cour de Justice contre Les décisions du Tribunal; Il est Limité aux questions de droit.

Le Tribunal est formé de douze membres. IL siège normalement en chambres.

Dans L'attente de L'adoption de son règlement de procédure, Il applique mutatis mutandis Le règlement de procédure de La Cour de Justice. Comme devant celle-ci, Les parties autres que Les institutions doivent être représentées par un avocat inscrit au barreau de l'un des Etats membres.

Le Tribunal a. son siège auprès de La Cour de Justice, rue du Fort Niedergrunewald à L-2925 Luxembourg.

La décision (88/591/CECA, CEE, EURATOM) du Conseil, du 24 octobre 1988, instituant un Tribunal de première instance des Communautés européennes a été publiée, tel que rectifiée, au Journal Officiel n° C 215 du 21 août 1989, p. 1.

Comunicazione al personale delle Istituzioni delle Comunità europee

Si porta a conoscenza del personale delle Comunità europee che il Tribunale di primo grado delle Comunità europee è entrato in funzione il 1° novembre 1989.

Il Tribunale esercita in primo grado le attribuzioni demandate alla Corte di giustizia:

- per le controversie tra le Comunità ed i loro agenti, di cui all'articolo 179 del trattato CEE e all'articolo 152 del trattato CEEA (cosiddetti ricorsi dei funzionari);
- per i ricorsi promossi contro la Commissione in forza dell'articolo 33, secondo comma e dell'articolo 35 del trattato CECA dalle imprese o associazioni di imprese e che riguardano atti individuali relativi all'applicazione dell'articolo 50 e degli articoli 57 - 66 dello stesso trattato (contenzioso CECA);
- per i ricorsi promossi da persone fisiche o giuridiche contro un'istituzione delle Comunità europee in forza dell'articolo 173, secondo comma e dell'articolo 175, terzo comma del trattato CEE, aventi per oggetto l'attuazione delle regole di concorrenza applicabili alle imprese.

Contro le decisioni del Tribunale può essere proposta impugnazione dinanzi alla Corte di giustizia; l'impugnazione è limitata alle questioni di diritto.

Il Tribunale è composto di dodici membri. Esso siede normalmente in sezioni.

In attesa dell'adozione del suo regolamento di procedura, il Tribunale applica *mutatis mutandis* il regolamento di procedura della Corte di giustizia. Come dinanzi a quest'ultima, le parti diverse dalle istituzioni devono essere rappresentate da un avvocato iscritto all'albo professionale di uno degli Stati membri.

Il Tribunale ha sede presso la Corte di giustizia, rue du Fort Niedergrünwald, L-2925 Lussemburgo.

La decisione (88/591/CECA, CEE, EURATOM) del Consiglio, del 24 ottobre 1988, che istituisce un Tribunale di primo grado delle Comunità europee è stata pubblicata, nella versione rettificata, nella Gazzetta ufficiale n. C 215 del 21 agosto 1989, pag. 1.

Mededeling aan het personeel van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen

Het wordt ter kennis van het personeel van de Europese Gemeenschappen gebracht dat het Gerecht van eerste aanleg op 1 november 1989 in werking is getreden.

Het Gerecht oefent, in eerste aanleg, de bevoegdheden uit die aan het Hof van Justitie zijn opgedragen :

- ten aanzien van de geschillen tussen de Gemeenschappen en hun personeelsleden, bedoeld in artikel 179 van het EEG-Verdrag en artikel 152 van het EGA-Verdrag (het zogenoemde ambtenarenberoep);
- ten aanzien van de beroepen, krachtens artikel 33, tweede alinea, en artikel 35 van het EGKS-Verdrag door ondernemingen of verenigingen van ondernemingen ingesteld tegen de Commissie en betreffende individuele handelingen tot toepassing van de artikelen 50 en 57 tot en met 66 van dat Verdrag (EGKS-zaken);
- ten aanzien van de beroepen, krachtens artikel 173, tweede alinea, en artikel 175, derde alinea, van het EEG-Verdrag door natuurlijke of rechtspersonen ingesteld tegen een Instelling van de Gemeenschappen en betreffende de toepassing van de op de ondernemingen toepasselijke mededingingsregels.

Tegen de beslissingen van het Gerecht kan hogere voorziening worden ingesteld bij het Hof van Justitie. Hogere voorziening bij het Hof kan alleen rechtsvragen betreffen.

Het Gerecht bestaat uit twaalf leden. Het houdt normaliter zitting in kamers.

In afwachting van de vaststelling van zijn reglement voor de procesvoering past het Gerecht op overeenkomstige wijze het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie toe. Evenals voor het Hof moeten voor het Gerecht partijen, andere dan de Instellingen worden vertegenwoordigd door een bij de balie van een der Lid-Staten ingeschreven advocaat.

Het Gerecht heeft zijn zetel bij het Hof van Justitie, rue du Fort Niedergrunewald te L-2925 Luxemburg.

Het besluit van de Raad van 24 oktober 1988 tot instelling van een Gerecht van eerste aanleg van de Europese Gemeenschappen (88/591/EGKS, EEG, Euratom), zoals gerectificeerd, is verschenen in PB C 215 van 21 augustus 1989, biz. 1.

Comunicação ao pessoal das Instituições das Comunidades Europeias

Leva-se ao conhecimento do pessoal das Comunidades Europeias que o Tribunal de Primeira Instância das Comunidades Europeias entrou em funções em 1 de Novembro de 1989.

O Tribunal exerce, em primeira instância, as competências conferidas ao Tribunal de Justiça no que respeita :

- aos litígios entre as Comunidades e os seus agentes, referidos no artigo 179^o do Tratado CEE e no artigo 152^o do Tratado CEEA (denominados recursos dos funcionários);
- aos recursos interpostos contra a Comissão, por força do segundo parágrafo do artigo 33^o e do artigo 35^o do Tratado CECA, pelas empresas ou associações de empresas, que digam respeito aos actos individuais relativos à aplicação dos artigos 50^o e 57^o a 60^o deste Tratado (contencioso CECA);
- aos recursos interpostos contra uma instituição das Comunidades Europeias por pessoas singulares ou colectivas por força do segundo parágrafo do artigo 173^o e do terceiro parágrafo do artigo 175^o do Tratado CEE, relativos à aplicação das regras da concorrência aplicáveis às empresas.

Pode ser interposto recurso das decisões do Tribunal de Primeira Instância junto do Tribunal de Justiça, devendo esse recurso limitar-se a questões de direito.

O Tribunal é formado por doze membros, funcionando normalmente em secções.

Até à adopção do seu regulamento processual, o Tribunal de Primeira Instância aplica *mutatis mutandis* o regulamento processual do Tribunal de Justiça. Tal como perante este último, as partes, com exclusão das Instituições, devem ser representadas por um advogado inscrito na Ordem de Advogados de um dos Estados-membros.

A sede do Tribunal situa-se junto da do Tribunal de Justiça, rue du Fort Niedergrunewald, L-2925 Luxemburgo.

A Decisão (88/591/CECA, CEE, EURATOM) do Conselho, de 24 de Outubro de 1988, que instituiu um Tribunal de Primeira Instância das Comunidades Europeias foi publicada, já rectificada, no Jornal Oficial n^o C 215 de 21 de Agosto de 1989, p. 1.